

Isa

Chapter 30

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 תֹּי מַלְּחָמָה וְלֹא בָנִים סוֹדֵרִים נְאֻם־יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֵצָה מִנִּי וְלִנְסֹךְ
et-verser de et-ne...pas conseil faire l'Éternel oracle rebelles fils malheur
[H3808](#) [H6098](#) [H3068](#) [H5002](#) [H5637](#) [H1945](#)
מִסְכָּה וְלֹא רֹחִי לְמַעַן סְפֹת חַטָּאת עַל־ חַטָּאת:
[מסכה] et-ne...pas mon-esprit à-cause-de périr péché sur péché
[H5595](#) [H4616](#) [H7307](#) [H3808](#)

*Malheur aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel, pour former des desseins, mais non de par moi, et pour établir des alliances, mais non [par] mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché ;

2 הֵחָלְכִים לְרִדְתָּ מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאֲלוּ לְעֹז בְּמַעְזֹז פַּרְעֹה
Pharaon dans-forteresse [לעוז] demander ne...pas et-bouche Égypte descendre marcher
[H6547](#) [H4581](#) [H5810](#) [H7592](#) [H3808](#) [H6310](#) [H4714](#) [H3381](#) [H1980](#)
וְלַחֲסוֹת בְּצֶל מִצְרַיִם:
[ולחסות] à-l'ombre Égypte
[H4714](#) [H6738](#) [H2620](#)

qui s'en vont pour descendre en Égypte, et ils n'ont pas interrogé ma bouche, – afin de se réfugier sous la protection du Pharaon et de se confier en l'ombre de l'Égypte.

3 וְהָיָה לָכֶם מַעְזֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת וְהָחֳסוֹת בְּצֶל־ מִצְרַיִם לְכַלְמָה:
et-il-sera (*) forteresse Pharaon à-honte [והחסות] à-l'ombre Égypte à-confusion
[H1961](#) [H6547](#) [H1322](#) [H2622](#) [H6738](#) [H4714](#) [H3639](#)

Et la protection du Pharaon vous sera une honte, et votre confiance en l'ombre de l'Égypte, une ignominie.

4 כִּי־ הָיָה בָצֵעַן שָׂרֵיו וּמִלֶּאכָיו חָנָס יִגִּיעוּ:
car être [בצען] prince et-messenger [חנס] toucher
[H1961](#) [H6814](#) [H8269](#) [H4397](#) [H2609](#) [H5060](#)

Car ses princes ont été à Tsoan, et ses messagers sont arrivés à Hanès ;

5 כָּל־ [חבאיש] (חֲבִישׁ) עַל־ עַם לֹא־ יוֹעִילוּ לָמוּ לֹא לְעֹז
tout [חבאיש] avoir-honte sur peuple ne...pas (*) profiter ne...pas [לעוז]
[H3605](#) [H0887](#) [H0954](#) [H3808](#) [H3276](#) [H3808](#) [H5828](#)
וְלֹא לְהוֹעִיל קִי לְבֹשֶׁת וְגַם־ לְחָרְפָה: ס
et-ne...pas profiter car à-honte et-aussi en-opprobre (*)
[H3808](#) [H3276](#) [H1322](#) [H1571](#) [H2781](#)

ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni à aide, ni à utilité, mais à honte et aussi à opprobre.

מִשָּׁא	בְּחֵמֹת	נֹגֵב	בְּאֶרֶץ	צָרָה	וְצוֹקָה	לְבִיא	וְלִישׁ	מֵהֶם	אֶפְעָה	וְשָׂרָף	6
oracle	bétail	sud	dans-le-pays	détresse	[וְצוֹקָה]	[לְבִיא]	[וְלִישׁ]	d'eux	[אֶפְעָה]	[וְשָׂרָף]	
	H0929	H5045	H0776				H3918	H1992	H0660		
מְעוֹפֵף	יִשְׂאוּ	עַל-	כְּתֵף	עִירִים	חֵילָהֶם	וְעַל-	רִבְשָׁת	נִמְלִים	אֲצֻרָתָם	עַל-	
voler	lever	sur	épaule	[עִירִים]	armée	et-sur	[רִבְשָׁת]	[נִמְלִים]	trésor	sur	
	H5375		H3802	H5895	H2428		H1707	H1581	H0214		
עַם	לֹא	יֹעִילוּ:									
peuple	ne...pas	profiter									
	H3808	H3276									

– L'oracle touchant les bêtes du midi : par un pays de détresse et d'angoisse, d'où [sortent] la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent sur le dos des ânes leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur sera d'aucun profit.

וּמִצְרַיִם	הַבֵּל	וְרִיק	יַעֲזֹרוּ	לָכֵן	קָרָאתִי	לְזֹאת	רָחֵב	הֵם	שַׁבָּת:		7
et-Égypte	vanité	[וְרִיק]	secourir	c'est-pourquoi	appeler	à-cette	[רָחֵב]	ils	sabbat		
H4714	H1892	H7385	H5826		H7121	H2063	H7293	H1992	H7674		

Car l'Égypte aidera en vain et inutilement ; c'est pourquoi je l'ai nommée : Arrogance qui ne fait rien.

עַתָּה	בּוֹא	כְּתִבָּה	עַל-	לֹחַ	אַתֶּם	וְעַל-	סֵפֶר	חֻקָּה	וְתַחֲיִי	לְיוֹם	8
maintenant	venir	écrire	sur	[לֹחַ]	vous	et-sur	livre	[חֻקָּה]	et-être	à-jour	
H6258	H0935	H3789		H3871	H0854			H2710	H1961	H3117	
אַחֲרָיו	לְעַד	עַד-	עוֹלָם:								
dernier	à-jusqu'à	jusqu'à	éternité								
H0314	H5707	H5704	H5769								

Maintenant viens, écris-le sur une table devant eux, et inscris-le dans un livre (et ce sera pour le jour à venir, en témoignage à toujours),

כִּי	עַם	מְרִי	הוּא	בָּנִים	כְּחָשִׁים	בָּנִים	לֹא-	אָבו	שָׁמוֹעַ	תּוֹרַת	9
car	peuple	[מְרִי]	il	fils	[כְּחָשִׁים]	fils	ne...pas	[אָבו]	entendre	loi	
		H4805	H1931		H3586		H3808	H0014	H8085	H8451	
יְהוָה:											
l'Éternel											
H3068											

que c'est ici un peuple rebelle, – des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de l'Éternel ;

אֲשֶׁר	אָמְרוּ	לֹא-רָאִים	לֹא	תִּרְאוּ	וְלַחֲזִים	לֹא	תַּחֲזוּ-	לָנוּ	נִכְחֹת	דְּבָרוֹ-	10
qui	dire	voir	ne...pas	voir	[וְלַחֲזִים]	ne...pas	contempler	à-nous	[נִכְחֹת]	parler	
	H0559	H7200	H3808	H7200	H2374	H3808	H2372		H5229	H1696	
לָנוּ	חֲלֻקֹת	חֲזוּ	מִתְּחִלָּה:								
à-nous	[חֲלֻקֹת]	contempler	[מִתְּחִלָּה]								
	H2372		H4123								

qui disent aux voyants : Ne voyez pas, et à ceux qui ont des visions : N'ayez pas pour nous des visions de droiture ; dites-nous des choses douces, voyez des tromperies ;

סֹוְרוֹ	מִנִּי-	דֶּרֶךְ	הָטוּ	מִנִּי-	אֶרֶח	הַשְׁבִּיתוּ	מִפְּנֵינוּ	אֶת-	קָדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל:	11
s'écarter	de	chemin	étendre	de	sentier	cesser	face	(*)	saint	Israël	
H5493		H1870	H5186		H0734		H6440	H0853	H6918	H3478	

ס
(*)

déviez du chemin, détournez-vous du sentier ; ôtez de devant nous le Saint d'Israël.

הָיָה	בְּדִבְרֵי	מֵאַסְכָּם	יַעַן	יִשְׂרָאֵל	קָדוֹשׁ	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	12
ce	par-la-peste	rejeter	parce-que	Israël	saint	dire	ainsi	c'est-pourquoi	
H2088	H1697		H3282	H3478	H6918	H0559	H3541		
			עָלִיוֹ:	וְתִשְׁעֲנוּ	וְנִלְוִי	בְעֶשְׂקָ	וְתִבְטְחוּ		
			ses-feuilles	וְתִשְׁעֲנוּ	וְנִלְוִי	בְעֶשְׂקָ	et-se-confier		
				H8172	H3868	H6233	H0982		

C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël : Parce que vous rejetez cette parole, et que vous vous confiez dans l'oppression et dans la perversité, et que vous vous appuyez dessus,

בְּחוֹמָה	נִבְעָה	נָפַל	כִּפְרִץ	הָיָה	הָעֲוֹן	לָכֵם	יְהִיָּה	לָכֵן	13
dans-muraille	[נִבְעָה]	tomber	[כִּפְרִץ]	ce	le-iniquité	(*)	être	c'est-pourquoi	
H2346	H1158	H5307	H6556	H2088	H5771		H1961		
			שִׁבְרָה:	יָבֹוא	לִפְתָּע	פְּתָאִם	אֲשֶׁר-	נִשְׁגָּבָה	
			brisement	venir	[לִפְתָּע]	soudain	qui	être-élevé	
			H7667	H0935	H6621	H6597		H7682	

à cause de cela cette iniquité vous sera comme une brèche qui s'écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, tout à coup.

יִמְצָא	וְלֹא-	יִחְמַל	לֹא	כְּתוּת	יוֹצְרִים	נִבֵּל	כְּשִׁבְרָה	וְשִׁבְרָה	14
trouver	et-ne...pas	avoir-pitié	ne...pas	[כְּתוּת]	former	outré	comme-brisement	et-briser	
H4672	H3808	H2550	H3808	H3807	H3335		H7667	H7665	
		פ	מִים	וְלִחְשָׁן	מִיָּקוֹד	אֵשׁ	לַחְתּוֹת	חֶרֶשׁ	
		(*)	[מִנְבָּא]	et-dépouiller	[מִיָּקוֹד]	feu	[לַחְתּוֹת]	tesson	
			H1360	H4325	H2834	H0784	H2846	H2789	H4386

Et il le brisera comme on brise un vase de potier, qu'on casse sans ménagement : et, dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

תִּשְׁעֲנוּ	וְנָחַת	בְּשׁוּבָה	יִשְׂרָאֵל	קָדוֹשׁ	יְהוָה	אֲדֹנִי	אָמַר	כֹּה	כִּי	15
sauver	[וְנָחַת]	[בְּשׁוּבָה]	Israël	saint	l'Éternel	Seigneur	dire	ainsi	car	
H3467		H7729	H3478	H6918	H3069	H0136	H0559	H3541		
			אֲבִיתָם:	וְלֹא	גְבוּרַתְכֶם	תְּהִיָּה	וּבְבִטְחָהּ	בְּהַשְׁקָטָה		
			[אֲבִיתָם]	et-ne...pas	force	être	[וּבְבִטְחָהּ]	être-tranquille		
			H0014	H3808	H1369	H1961	H0985	H8252		

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël : C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés ; dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. Mais vous ne le voulez pas.

קָל	וְעַל-	תִּנּוּסוֹן	כֵּן	עַל-	נָנוּס	סוּס	עַל-	כִּי	לֹא-	וְתֹאמְרוּ	16
rapide	et-sur	fuir	ainsi	sur	fuir	cheval	sur	car	ne...pas	et-dire	
H7031		H5127			H5127				H3808	H0559	
					רָדְפֵיכֶם:	יִקְלִי	כֵּן	עַל-	נִרְכָּב		
					poursuivre	alléger	ainsi	sur	chevaucher		
					H7291	H7043			H7392		

Et vous avez dit : Non, car nous nous enfuirons sur des chevaux ; c'est pourquoi vous vous enfuirez ; et : Nous monterons sur des [chevaux] rapides ; c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront rapides.

עַד	תִּנּוּסוֹ	חֲמִשָּׁה	נִעְרַת	מִפְּנֵי	אֶחָד	נִעְרַת	מִפְּנֵי	אֶחָד	אַלְף	17
jusqu'à	fuir	cinq	réprimande	à-cause-de	un	réprimande	à-cause-de	un	mille	
H5704	H5127	H2568	H1606	H6440	H0259	H1606	H6440	H0259	H0505	
			עַל-	וְכִנֹּס	הַהָר	רֹאשׁ	עַל-	כְּתָרָן	נֹתְרָתָם	
			colline	et-étendard	la-montagne	tête	sur	[כְּתָרָן]	laisser	
			H1389	H5251	H2022			H8650	H3498	

Un millier [fuira] à la menace d'un seul ; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline.

18
 כִּי־ car
 לְרַחֲמֶכֶם avoir-pitié
 יָרִים élever
 וְלָכֵן et-c'est-pourquoi
 לַחֲנוּנֶכֶם faire-grâce
 יְהוָה l'Éternel
 יַחֲכֶה [יַחֲכֶה] et-c'est-pourquoi
[H7355](#)
[H3068](#)
[H2442](#)

אֱלֹהֵי Dieu
 מִשְׁפָּטֹת jugement
 יְהוָה l'Éternel
 אֲשֶׁר־ [אֲשֶׁר־] tout
 כָּל־
 חֹכֵי [חֹכֵי] à-lui
 לֹו: (*)
 ס
[H4941](#)
[H3068](#)
[H0835](#)
[H3605](#)
[H2442](#)
[H0430](#)

Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous, et c'est pourquoi il s'élèvera haut pour avoir compassion de vous ; car l'Éternel est un Dieu de jugement : bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui !

19
 כִּי־ car
 עַם־ peuple
 בְּצִיּוֹן à-Sion
 יָשֵׁב habiter
 בִּירוּשָׁלַם à-Jérusalem
 בָּכּוֹ pleurer
 לֹא־ ne...pas
 תִּבְכֶּה תִּבְכֶּה pleurer
 חָנוּן faire-grâce
[H6726](#)
[H3427](#)
[H3389](#)
[H1058](#)
[H3808](#)
[H1058](#)

יַחֲנֶה faire-grâce
 לְקוֹל à-voix
 זַעֲקָה צִי
 כְּשִׁמְעָתוֹ entendre
 עֲנֶה: répondre
[H2201](#)
[H8085](#)

Car le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus ; à la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi ; aussitôt qu'il l'entendra, il te répondra.

20
 וְנָתַן et-donner
 לָכֶם (*)
 אֲדֹנָי Seigneur
 לֶחֶם pain
 צָר Tyr
 וּמַיִם et-de-mer
 לַחֵץ [לַחֵץ] et-ne...pas
 יִכְנֶה [יִכְנֶה] encore
 עוֹד
[H5414](#)
[H0136](#)
[H3899](#)
[H4325](#)
[H3906](#)
[H3670](#)
[H5750](#)

מוֹרִיךְ enseigner
 וְהָיָה et-être
 עֵינָיךְ tes-yeux
 רְאוּת voir
 אֶת־ (*)
 מוֹרִיךְ enseigner
[H1961](#)
[H7200](#)
[H0853](#)

Et le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression ; mais ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'enseignent ;

21
 וְאָזְנוֹךָ et-oreille
 תִּשְׁמָעֶנָּה entendre
 דָּבָר peste
 מֵאַחֲרָיְךָ après
 לֵאמֹר dire
 זֶה ce
 תִּדְרֹךְ le-chemin
 לָבוֹ aller
 בּוֹ en-lui
 כִּי car
 תֵּאֱמִינִי [תֵּאֱמִינִי]
[H0241](#)
[H8085](#)
[H1697](#)
[H0559](#)
[H2088](#)
[H1870](#)
[H3212](#)
[H0541](#)

וְכִי et-car
 תִּשְׁמָאִילוּ [תִּשְׁמָאִילוּ]
[H8041](#)

et, que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant : C'est ici le chemin, marchez-y.

22
 וְשִׁמְאַתָּם [וְשִׁמְאַתָּם]
 אֶת־ (*)
 צְפוּיִן [צְפוּיִן]
 פְּסִילֵי idole
 כֶּסֶף־ argent
 וְאֶת־ et- (*)
 אִפְדֹת [אִפְדֹת]
 מִסְכַּת [מִסְכַּת]
 זָהָבֹר or
 תִּזְרֹם vanner
 כִּמוֹ comme
[H0853](#)
[H3701](#)
[H6456](#)
[H0853](#)
[H0642](#)
[H2091](#)
[H2219](#)
[H3644](#)

דָּוָה malade
 צָא sortir
 תֹּאמַר dire
 לֹו: à-lui
[H1739](#)
[H3318](#)
[H0559](#)

Et vous souillerez le plaqué d'argent de tes images taillées et le revêtement d'or de tes images de fonte ; tu les jetteras loin comme un linge impur : Dehors ! lui diras-tu.

וְנָתַן ^ו	מִטֶּר	זֶרַעַךְ	אֲשֶׁר־	תִּזְרַע	אֶת־	הָאֲדָמָה	וְלֶחֶם	תְּבוּאָת	הָאֲדָמָה	23
et-donner	[מִטֶּר]	semence	qui	semer	(*)	le-sol	et-pain	[תְּבוּאָת]	le-sol	
H5414	H4306	H2233		H2232	H0853	H0127	H3899	H8393	H0127	
וְהָיָה	דָּשֵׁן	וְשֶׁמֶן	יֶרֶעָה	מִקְנֵיךְ	בְּיוֹם	הַהוּא	כָּר	נִרְחַב:		
et-il-sera	[דָּשֵׁן]	et-huile	paître	[מִקְנֵיךְ]	au-jour	celui-là	[כָּר]	élargir		
H1961	H1879	H8082		H4735	H3117	H1931		H7337		

Et il donnera la pluie à ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol ; et il sera riche et nourrissant. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans de vastes pâturages,

וְהָאֱלֹפִים	וְהַעֲוִירִים	עֲבָדַי	הָאֲדָמָה	בְּלִיל	חֲמִיץ	יֹאכְלוּ	אֲשֶׁר־	זָרָה	בְּרִיחַת	24
[וְהָאֱלֹפִים]	[וְהַעֲוִירִים]	mon-serviteur	le-sol	[בְּלִיל]	[חֲמִיץ]	manger	qui	vanner	[בְּרִיחַת]	
H0504	H5895	H5647	H0127	H1098	H2548	H0398		H2219	H7371	
וּבְמִזְרָה:										
[וּבְמִזְרָה]										
H4214										

et les bœufs et les ânes qui labourent le sol mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la pelle et avec le van.

וְהָיָה	עַל־	כָּל־	הָרִ	נֹבֶה	וְעַל־	כָּל־	גִּבְעָה	נִשְׁאָה	פְּלִגִּים	יִבְלִי־	מַיִם	25
et-il-sera	sur	tout	montagne	élevé	et-sur	tout	colline	lever	[פְּלִגִּים]	[יִבְלִי־]	eaux	
H1961	H3605	H3605	H2022	H1364		H3605	H1389	H5375	H6388	H2988	H4325	
בְּיוֹם	הָרַג	רַב	בִּנְפֹל	מִנְדָּלִים:								
au-jour	[הָרַג]	nombreux	tomber	tour								
H3117	H2027		H5307	H4026								

Et, sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront.

וְהָיָה	אֹר־	הַלְבֵּנָה	כְּאֹר	הַחֲמָה	וְאֹר	הַחֲמָה	הַחֲמָה	יְהִיָּה	שִׁבְעָתַיִם	26
et-il-sera	lumière	[הַלְבֵּנָה]	comme-lumière	le-fureur	et-lumière	le-fureur	le-fureur	être	[שִׁבְעָתַיִם]	
H1961	H0216	H3842	H0216	H2535	H0216	H2535	H2535	H1961	H7659	
כְּאֹר	שִׁבְעַת	הַיָּמִים	בְּיוֹם	חֲבֹשׁ	יְהוָה	אֶת־	שִׁבְרִי	עִמּוֹ	וּמַחֲזִי	
comme-lumière	sept	les-jours	au-jour	[חֲבֹשׁ]	l'Éternel	(*)	brisement	avec-lui	[וּמַחֲזִי]	
H0216	H7651	H3117	H3117	H2280	H3068	H0853	H7667		H4273	
מִכְתּוֹ	יִרְפָּא:	ס								
plaie	guérir	(*)								
H4347	H7495									

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuple, comme la lumière de sept jours, au jour où l'Éternel bandera la brisure de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.

הִנֵּה	שֵׁם־	יְהוָה	בָּא	מִמְרוֹחַק	בֹּעַר	אַפּוֹ	וְכִבְדִּי	מִשְׁאָה	שִׁפְתָיו	מִלֵּא	27
voici	nom	l'Éternel	venir	loin	brûler	colère	[וְכִבְדִּי]	[מִשְׁאָה]	lèvre	remplir	
H2009	H8034	H3068	H0935	H4801		H0639	H3514	H4858	H8193	H4390	
זַעַם	וְלִשׁוֹנוֹ	כְּאֵשׁ	אֲכָלָת:								
indignation	et-langue	comme-feu	manger								
H2195	H3956	H0784	H0398								

Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, brûlant de sa colère, un incendie véhément ; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu qui dévore,

28 וְרוּחוֹ כַּנֶּחֱל שׁוֹטֵף עַד-צֹוֹאר יַחֲצֶה לְהַנִּיף גּוֹיִם בְּנִפְתּוֹ שׁוֹא וְרָסָן
et-son-esprit torrent inonder jusqu'à cou [יחצה] [בנפת] [vanité] [nation] [agiter] [H7448] [H7723] [H2673] [H5704] [H7857] [H7307]

מַתְעָה עַל לְחֵי עַמִּים:
s'égarer sur mâchoire peuples
[H3895] [H8582]

et son haleine comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité et [pour mettre] aux mâchoires des peuples un frein qui fait error.

29 הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלִיל הַתְּקַדֵּשׁ חֵן וְשִׂמְחַת לִבָּב כְּהוֹלֵךְ בְּחִלְיָל לָבוֹא
[השיר] être (*) nuit sanctifier [חן] et-joie cœur marcher [בחליל] [בכוא] [H1961] [H3915] [H6942] [H2282] [H8057] [H3824] [H1980] [H2485] [H0935]

בְּהַר-יְהוָה אֶל-צֹוֹר יִשְׂרָאֵל
sur-la-montagne l'Éternel vers rocher Israël
[H2022] [H3068] [H0413] [H6697] [H3478]

Il y aura pour vous un chant comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et une joie de cœur comme a celui qui va avec une flûte pour se rendre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël.

30 וְהַשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת-תּוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוּעוֹ יִרְאֶה בְּזַעַף אֵף וְלֶהֱב אֵשׁ
et-entendre l'Éternel (*) [תוד] sa-voix [ונחת] bras [יראה] [בזעף] [אף] [וללהב] [אש] [H8085] [H3068] [H0853] [H1935] [H2220] [H7200] [H2197] [H0639] [H3851] [H0784]

אֹכְלָה נֹפֵץ וְזֶרֶם וְאֶבֶן בָּרָד:
manger [נפץ] et-averse et-pierre grêle
[H0398] [H5311] [H2230] [H0068] [H1259]

Et l'Éternel fera entendre la majesté de sa voix, et montrera le poids de son bras, avec indignation de colère et flamme de feu dévorant, trombe d'eau, et tempête, et pierres de grêle.

31 כִּי-מִקּוֹל יְהוָה יִתַּת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יָכָה
car de-voix l'Éternel trembler Assyrie tribu frapper
[H3068] [H2865] [H0804] [H7626] [H5221]

Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera renversé ; il le frappera de sa verge ;

32 וְהָיָה כָּל מַעֲבַר מִטָּה מוֹסְדָה אֲשֶׁר יָנַח יְהוָה עָלָיו בְּתַפִּים
et-il-sera tout [מעבר] bâton [מוסדה] qui [ינח] l'Éternel [עליו] [בתפם] [H1961] [H3605] [H4294] [H4145] [H5117] [H3068] [H8596]

וּבְכַנְרֹת וּבְמִלְחָמוֹת תְּנוּפָה נִלְחֶם-בָּהּ (כָּם):
et-harpe et-guerre [תנופה] combattre [בה] (*) (כָּם) (*)
[H3658] [H4421] [H8573]

et partout où passera le bâton ordonné que l'Éternel appesantira sur lui, ce sera avec des tambourins et des harpes ; et par des batailles tumultueuses il lui fera la guerre.

33 כִּי-עָרוּךְ מְאֻתְמוֹל' תַּפְתָּה נֶם-[הוא] (היא) לְמֶלֶךְ הוֹכֵן הַעֲמִיק הִרְחִב
car ranger [מאתמול] [תפתה] aussi il il au-roi établir approfondir élargir
[H0865] [H8613] [H1571] [H1931] [H1931] [H4428] [H6009] [H7337]

מִדְרֹתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הִרְבָּה נִשְׁמַת יְהוָה כַּנֶּחֱל גִּפְרִית בְּעֶרְהָ בָּהּ: ס
[מדרתה] feu et-bois multiplier souffle l'Éternel torrent [גפרית] brûler en-elle (*)
[H4071] [H0784] [H6086] [H5397] [H3068] [H1614]

Car Topheth est préparé depuis longtemps : pour le roi aussi il est préparé. Il l'a fait profond et large ; son bûcher est du feu et beaucoup de bois : le souffle de l'Éternel, comme un torrent de soufre, l'allume.